

## Redmine - Patch #21280

### Change Japanese translation for text\_user\_wrote

2015-11-19 14:21 - Go MAEDA

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>		<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	3.2.0		

#### Description

In Japanese conversation, calling a person without honorifics suffix (ex. "さん"(san) ) is impolite. So current translation for text\_user\_wrote ("%value wrote:") seems strange. Please see [https://en.wikipedia.org/wiki/Japanese\\_honorifics](https://en.wikipedia.org/wiki/Japanese_honorifics) for further information.

I suggest changing the translation like the following:

=====

--- config/locales/ja.yml (revision 14882)

+++ config/locales/ja.yml (working copy)

@@ -921,7 +921,7 @@

text\_destroy\_time\_entries: []された[]をめて[]

text\_assign\_time\_entries\_to\_project: []された[]をプロジェクト[]に[]りて

text\_reassign\_time\_entries: []された[]をこのチケットに[]りて'

- text\_user\_wrote: "%value は[]きました:"

+ text\_user\_wrote: "%value さんは[]きました:"

text\_enumeration\_destroy\_question: "%count[]のオブジェクトがこの[]に[]りてられています。"

text\_enumeration\_category\_reassign\_to: []の[]に[]りてす:'

text\_email\_delivery\_not\_configured:

"メールを[]するために[]な[]が[]われていないため、メール[]は[]できません。 \nconfig/configuration.ymlでSMTPサーバの[]を[]い、 []を[]い、アプリケーションを[]してください。"

#### Related issues:

Related to Redmine - Patch # 29151: Add honorific suffixes ("san") in Japanes...

**New**

#### Associated revisions

Revision 14887 - 2015-11-25 06:31 - Toshi MARUYAMA

Japanese text\_user\_wrote translation changed by Go MAEDA (#21280)

#### History

#1 - 2015-11-19 14:21 - Go MAEDA

- File ja\_translation\_change\_text\_user\_wrote.diff added

#2 - 2015-11-20 02:19 - Go MAEDA

- Category set to Translations

#3 - 2015-11-21 03:17 - Go MAEDA

- Target version set to 3.2.0

Please include in 3.2.0.

**#4 - 2015-11-25 08:48 - Toshi MARUYAMA**

- Status changed from New to Closed

Committed in trunk r14887, thanks.

**#5 - 2018-06-28 05:38 - Go MAEDA**

- Related to Patch #29151: Add honorific suffixes ("san") in Japanese translation added

**Files**

---

ja_translation_change_text_user_wrote.diff	1.05 KB	2015-11-19	Go MAEDA
--	---------	------------	----------